

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

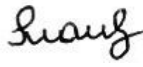


д-р филол. наук, доц.

 К. Б. Свойкин

04 июня 2018 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ:
СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

Автор бакалаврской работы		04.06.2018	Р. Ю. Машин
Обозначение бакалаврской работы	БР–02069964–45.03.02–32–18		
Направление	45.03.02 лингвистика		
Руководитель работы			
канд. филол. наук, доц.		04.06.2018	И. В. Коровина
Нормоконтролер			
канд. филол. наук, доц.		04.06.2018	Е. Г. Долгова

Саранск

2018

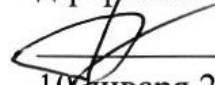
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р филол. наук, доц.

 К. Б. Свойкин
10 января 2018 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

(в форме бакалаврской работы)

Студент Машин Роман Юрьевич

1. Тема Англицизмы в современном русском языке: семантические и прагматические аспекты

Утверждена приказом № 25-с от 10.01.2018 г.

2. Срок представления работы к защите 04.06.2018 г.

3. Исходные данные для научного исследования: тексты русских художественных произведений 1991-2018 гг.

4. Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Теоретические аспекты изучения иноязычных заимствований (англицизмов)

4.2 Прагматические и семантические аспекты заимствования англоязычной лексики в современный русский язык

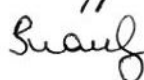
Руководитель работы



10.01.2018

И. В. Коровина

Задание принял к исполнению



10.01.2018

Р. Ю. Машин

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 67 страниц, 1 рисунок, 3 таблицы, 48 использованных источников, 27 источников-примеров.

АНГЛИЦИЗМ, АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ, ПРАГМАТИКА, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.

Объектом исследования являются англицизмы в современном русском языке.

Цель работы – описание англицизмов в современном русском языке с позиции прагматических и семантических аспектов.

В процессе работы использовались следующие методы: описательный метод, дистрибутивный и контекстный анализ, метод сплошной выборки.

Материалами исследования послужили тексты русских художественных авторских произведений 1991-2018 годов различной тематики.

В результате исследования изучены англицизмы в русских художественных произведениях 1991-2018 гг., выделены тематические группы англицизмов данного периода, описаны семантические изменения значения.

Степень внедрения – частичная.

Область применения – в курсе теоретических дисциплин по современному русскому языку.

Эффективность – повышение внимания к рациональному использованию и анализу англицизмов в современном русском языке.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Теоретические аспекты изучения иноязычных заимствований (англицизмов)	8
1.1 Понятие заимствования. Причины заимствований. Англицизмы	8
1.2 Классификации заимствований	12
1.3 Освоение иноязычных заимствований	16
1.4 Прагматические аспекты англоязычных заимствований	19
1.5 Семантические аспекты англоязычных заимствований	26
1.6 Проникновение англицизмов в русский язык конца XX – начала XXI веков: диахронический аспект	29
2 Прагматические и семантические аспекты заимствования англоязычной лексики в современный русский язык	32
2.1 Прагматика использования англицизмов в русских художественных произведениях 1991-2000 гг.	36
2.2 Прагматика использования англицизмов в русских художественных произведениях 2001-2009 гг.	40
2.3 Прагматика использования англицизмов в русских художественных произведениях 2010-2018 гг.	44
2.4 Семантические параметры англицизмов в русских художественных произведениях 1991-2018 гг.	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	60
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ	65

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Уже на протяжении нескольких веков лингвисты и филологи изучают такое явление в русском языке, как иноязычные заимствования из различных языков, и в частности из английского языка. Ученые рассматривают множество аспектов при изучении явления заимствования: что считать заимствованием, разнообразные классификации заимствований исходя из разных позиций, как протекают заимствования и т.д. В последние десятилетия словарный состав русского языка изменился за счет интенсивного заимствования, поэтому изучение иноязычных заимствований в русском языке занимают важную роль среди проводимых научных исследований.

Актуальность данной работы заключается в исследовании англицизмов в современном русском языке художественной литературы 1991-2018 годов с позиции прагматических и семантических аспектов. Изучение англицизмов в современном русском языке с позиции прагматики и семантики определяет новое направление исследований в лингвистике.

Объект исследования – англицизмы в современном русском языке.

Предметом исследования являются прагматические и семантические аспекты изучения англицизмов в современном русском языке.

Цель данного исследования заключается в описании англицизмов в современном русском языке с позиции прагматических и семантических аспектов.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач исследования:**

- 1) ознакомиться с научной литературой по проблеме иноязычных заимствований и англицизмов в русском языке;
- 2) рассмотреть понятия заимствования иноязычных слов и англицизма и определить различные их классификации;
- 3) проследить процесс освоения иноязычного заимствования в заимствующем языке;

4) определить прагматические и семантические аспекты в исследовании англицизмов;

5) проанализировать русскоязычную художественную литературу 1991-2018 годов на наличие заимствований;

б) проанализировать найденные заимствования с позиции прагматических и семантических аспектов.

Характер решаемых задач определил выбор **методов исследования**: описательный метод, дистрибутивный и контекстный анализ, метод сплошной выборки. В настоящей работе реализован комплексный подход к решению поставленных задач, включающий перечисленные методы в различных сочетаниях и комбинациях.

Материалом исследования послужили русскоязычные тексты 69 художественных произведений 1991-2018 годов различной тематики, в объеме 26308 страниц.

Методологическую базу исследования составили работы таких отечественных авторов, как Т. И. Арбекова, Н. Д. Арутюнова, Е. Г. Беляевская, М. А. Брейтер, Э. Ф. Володарская, А. И. Дьяков, И. В. Зыкова, Л. П. Крысин; а также работы зарубежных исследователей: Л. Блумфилд, Э. Хауген, Р. С. Столнейкер, и др.

Теоретическая значимость исследования заключается в стимулировании более детальных теоретических исследований англицизмов в современном русском языке на основании различных лингвистических аспектов. Результаты данного исследования могут быть использованы для пополнения базы теоретических знаний по англицизмам в современном русском языке. В результате исследования был дополнен опыт предыдущих исследователей анализом новой художественной литературы на наличие англицизмов и анализом найденных англицизмов в рамках прагматики и семантики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы при изучении современного русского

языка и его лексики. Полученные результаты дополнили знания об англицизмах в современном русском языке новыми фактическими данными и материалами.

Структура исследования. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав (теоретическая и практическая часть), заключения, списка использованных источников, который содержит перечень научных работ по теме исследования и включает 48 наименований, и списка источников-примеров, которые содержит перечень проанализированных материалов и включает 27 наименований.

1 Теоретические аспекты изучения иноязычных заимствований (англицизмов)

1.1 Понятие заимствования. Причины заимствований. Англицизмы

Любой язык неразрывно связан с жизнью общества. Деятельность общества находит свое отражение в языке в виде слов. Так, при образовании какого-либо нового явления человеческое общество нуждается в лексической единице, которая обозначала бы это явление. Данная необходимость порождает процесс пополнения языка новыми понятиями. Рассмотрим основные пути пополнения лексического состава языков.

А. А. Реформатский выделяет три основных способа пополнения словарного запаса языка:

1) семантический способ – способ номинации новых понятий и явлений в языке путем их обозначения уже имеющимися в языке словами. Данный способ позволяет избежать ненужной избыточности лексических единиц в языке;

2) морфологическое словообразование – образование новых слов в языке путем использования различных префиксов и суффиксов, которые изменяют значение слова;

3) заимствование – расширение словарного запаса языка за счет заимствования словарных единиц из другого языка. [38]

Как известно, языки не существуют в изолированности друг от друга, они постоянно взаимодействуют в различных областях и сферах человеческой жизни. «Каждый языковой коллектив учится чему-то от своих соседей. Предметы, созданные как природой, так и промышленностью, переходят от одного коллектива к другому, равно как и определенные модели – технологические процессы, способы ведения войны, религиозные обряды или формы индивидуального поведения». [10, с. 325] Носители различных языков постоянно общаются и ведут взаимодействие, перенимают опыт и взаиморазвиваются. В дополнение, Л. Блумфилд отмечает, что «вместе с предметами и обычаями от народа к народу часто переходят и языковые формы, которые их обозначают. Так, англичанин, владеющий французским

языком наравне с английским либо в какой-то мере усвоивший его в качестве иностранного, знакомя своих соотечественников с тем или иным французским изделием или реалией, назовет их французским словом». [10, с. 325] Именно вышеуказанные процессы позволяют нам наблюдать явление заимствования слов из одного языка в другой. Рассмотрим ряд определений данного явления.

«Лингвистический энциклопедический словарь» определяет термин «заимствование» как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». [33, с. 158] Э. Ф. Володарская понимает под заимствованием – «универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам». [17, с. 96]

Л. П. Крысин отмечает, что «представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики». [30, с. 24]

Проанализировав вышеуказанные определения, мы понимаем под заимствованием – процесс переноса некоего элемента (слова, фонемы, синтагмы и т.д.) иностранного языка в другой язык при межъязыковом контакте, а также и сам элемент, перемещенный из одного языка в другой. В данной работе мы будем использовать оба вышеозначенных значения термина «заимствования».

В данном исследовании мы рассматриваем заимствования из английского языка в русский, поэтому считаем целесообразным привести определение англицизма. Согласно «Современному толковому словарю русского языка» Т. Ф. Ефремовой англицизм – это «слово, выражение, заимствованные из английского языка, или оборот речи, построенный по модели, характерной для английского языка». [22] На основе вышеприведенного определения, следует

отметить, что в рамках нашего исследования мы считаем понятия «англицизм» и «англоязычное заимствование» равнозначными.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» также отмечается, что в большей степени заимствуются лексические единицы, [33, с. 158] чем элементы других структурных единиц языка: фонологических, морфологических и т.д. Лексическая система наиболее подвержена явлению заимствования, а такой лексический элемент, как слово является наиболее подвижным и свободным в перемещении языковым элементом. «Это связано с самой природой слова, его направленностью на действительность», [12, с. 8] а именно, на материальное и культурное взаимодействие между представителями разных языков и культур. [Там же] В нашей работе мы рассматриваем именно лексические заимствования ввиду их большего проявления в современном русском языке.

Причины заимствований очень разнообразны и содержат в себе множество аспектов. Э. Рихтер главной причиной заимствования иноязычных слов определяет необходимость обозначения новых вещей, процессов, явлений неизвестных заимствующему языку. Рихтер также отмечает и другие причины: языковые (потребность в новых языковых формах), социальные (потребность в расчленении понятий), психические (потребность в разнообразии средств и с их полноте), эстетические (потребность в краткости, ясности) и т.д. [48] М. А. Брейтер также выделяет эмоциональную составляющую как одну из причин заимствований иностранных слов. При этом происходит заимствование эмфатических понятий, отсутствующих в заимствующем языке: например, положительная или негативная оценка. [13, с. 12]

Изучая проблему заимствований, ученым удалось выделить основные сферы проникновения англоязычных заимствований в русский язык, содержащие наибольшее количество англицизмов. А. И. Дьяков, Е. В. Скворецкая в своей статье «Суффикс *-инг* завоевывает свои позиции в русском словообразовании» отмечают обиходно-бытовую сферу,

экономические, политические, компьютерные, научные, музыкальные и спортивные термины, наименование правонарушений. [21]

Л. П. Крысин в своей книге «Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии» выделяет экономическую и финансовую сферу и сферу торговли как сферы с наиболее многочисленными свидетельствами проникновения англоязычных терминов и понятий. Не менее большой, по его мнению, является политическая сфера, включающая в себя понятия и, соответственно, термины следующих тематических групп: международное право, государственное управление, внешняя и внутренняя политика и т.д. Кроме этого, ученый выделяет сферу культуры, а именно понятия, связанные с музыкой, кинематографом, театром, телевидением и т. п., как одну из основных сфер проникновения англоязычных заимствований в русский язык. Также, не менее популярными сферами проникновения англоязычных заимствований в русский язык являются сферы спорта и быта человека. Л. П. Крысин также говорит о многочисленности заимствования из английского языка компьютерных терминов, касающихся разнообразных действий и элементов компьютерных технологий, в русский язык. [31]

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что заимствование – это процесс переноса некоего элемента (слова, фонемы, синтагмы и т.д.) иностранного языка в другой язык при межъязыковом контакте, а также и сам элемент, перемещенный из одного языка в другой. Чаще всего заимствуются лексические единицы по причине отсутствия буквенно-звукового обозначения какого-либо явления в заимствующем языке. Главными сферами англоязычных заимствований, выявленными в результате различных исследований последних нескольких десятилетий, являются сферы экономики, политики, культуры, спорта, быта, информационных технологий и науки.

1.2 Классификации заимствований

Существует несколько классификаций, основанных на различных классификационных критериях. Рассмотрим основные классификации лексических заимствований.

Эйнар Хауген различает три основных типа заимствований:

1) заимствованные слова (*loanwords*) – из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка;

2) кальки (*loan translation*) – здесь переносится только общее строение сложного или производного слова вместе с его значением, но на место всех иностранных морфем подставляются морфемы родного языка;

3) семантические заимствования – слово приобретает новое значение благодаря своему семантическому и фонетическому сходству с каким-либо словом иностранного языка. [44, с. 354]

Л. П. Крысин приводит собственную классификацию заимствований. Он также подразделяет данные лексемы на три вида:

1) заимствованные слова – слова, совпадающие по структуре с оригиналом («комбайн» – англ. *combine*); либо слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка («джинсы» – англ. *jeans*); либо слова с частичной морфологической подстановкой («телевидение» – англ. *television*);

2) экзотические слова – полностью иноязычные слова, в которых изменена графика, т.е. экзотические слова пишутся средствами заимствующего языка («менеджер»);

3) иноязычные вкрапления – полностью иноязычные слова и словосочетания, имеющие интернациональный характер и значение; часто не меняют своего графического облика (англ. *Happy end*, «гуд бай»). [30, с. 57]

Ю. С. Маслов, говоря о заимствованиях лексических единиц, выделяет две группы заимствований:

1) материальное заимствование – при таком заимствовании перенимается и значение иноязычного слова, и её материальный облик с максимально возможным приближением к системе знаков и звуков принимающего языка;

2) калькирование – при таком заимствовании перенимается значение и структура построения лексической единицы, но не перенимается её материальный облик; каждая структурная единица переводится по отдельности (англ. *skyscraper* – «небоскрёб»). [35, с. 201]

Среди материальных заимствований ученый также выделяет две группы заимствований:

1) устные заимствования, «происходящие «на слух»», [35, с. 202] лексические единицы перенимаются вне зависимости от материального облика, в заимствующий язык переходит только звучание иноязычного заимствованного слова;

2) заимствования, происходящие «с учетом письменного облика слова». [Там же] В заимствующий язык наравне со звучанием, переходит также и материальный облик слова. [Там же]

Ю. С. Маслов обращает наше внимание на то, что в большей степени заимствуются назывные единицы, в частности существительные. Заимствование служебных слов происходит гораздо реже. Также заимствуются корни и аффиксы. Последние «при благоприятных условиях могут получить продуктивность». [35, с. 205]

Среди лексических заимствований Ю. С. Маслов отдельно выделяет интернационализмы – те заимствованные единицы, которые были заимствованы многими языками мира. Так, например, в русском языке – революция, в английском – *revolution*, во французском – *revolution*, в испанском – *revolucion*. [Там же]

Л. Блумфилд различает «заимствования диалектные, когда заимствованные явления приходят из того же самого языкового ареала», а также из диалектов, и «заимствования из области культуры (*cultural borrowing*), когда заимствованные явления приходят из другого языка». [10]

А. А. Реформатский отмечает, что заимствование может быть непосредственным, т. е. заимствованным из одного языка в другой, или же происходить через посредников, т. е. заимствоваться из языка, в котором данное заимствование тоже было взято из другого языка. [38]

И. В. Зыкова также предлагает свою классификацию заимствований на основе степени ассимиляции англицизмов в принимающем языке. Таким образом, она подразделяет заимствования на три основные группы:

1. Полностью ассимилировавшиеся заимствования. Они следуют всем морфологическим, фонетическим и орфографическим стандартам принимающего языка. Такие заимствования принимают активное участие в словообразовании.

Более того, И. В. Зыкова считает важным отметить, что заимствованное полисемантическое слово никогда в полной степени не переносит всю свою семантическую структуру и все значения в принимающий язык. При заимствовании слова меняют своё значение: либо расширяют, либо сужают значение, которое заимствованное слово имело в языке-оригинале.

2. Частично ассимилировавшиеся заимствования. Они подразделяются на четыре вида в зависимости от того аспекта, который остался неизменным:

а) заимствования, не ассимилировавшиеся полностью графически – в таких иноязычных заимствованиях сохраняется то написание заимствованного слова в принимающем языке, которое было в языке-оригинале;

б) заимствования, не ассимилировавшиеся полностью фонетически – в таких иноязычных заимствованиях сохраняется ударение заимствованного слова, имевшееся у него в языке оригинале;

в) заимствования, не ассимилировавшиеся полностью грамматически – в таких иноязычных заимствованиях сохраняются грамматические особенности языка-оригинала;

г) заимствования, не ассимилировавшиеся полностью семантически – как правило, слова, обозначающие предметы и понятия, характерные для страны языка-оригинала.

3. Неассимилировавшиеся заимствования или варваризмы. Это заимствования, использующиеся в устной и письменной речи носителями языка-реципиента, но даже частично не ассимилированы и для которых имеются эквиваленты в принимающем языке. [24, с. 106]

Заимствования различаются также по способу заимствования лексических единиц. Т. И. Арбекова различает три основных способа заимствования иноязычной лексики: транскрипция, транслитерация и калькирование.

1. Транскрипция (фонетический способ). Это способ заимствования слова, при сохранении ее звуковой формы (иногда несколько видоизмененной в соответствии с фонетическими особенностями принимающего языка). Таким образом из английского языка заимствованы слова «футбол» (*football*), «трейлер» (*trailer*), «джинсы» (*jeans*) и др.

2. Транслитерация. Это способ заимствования, при котором перенимается написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова замещаются буквами заимствующего языка. При транслитерации слово подчиняется правилам чтения заимствующего языка. Например, транслитерацией из английского языка в русский заимствованы слова «круиз» (англ. *cruise*), «мотель» (англ. *motel*).

3. Калькирование. Это способ заимствования, «при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания». [3, с. 145] В результате создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по структурной модели иноязычного слова или словосочетания. Например, *selfservice* – «самообслуживание».

Калькирование, транскрипцию и транслитерацию как способы заимствования не следует путать с одноименными способами перевода. Не различаясь по реализуемым функциям, они различаются своим конечными результатами: при переводе не происходит увеличение лексического состава

языка, тогда как при заимствовании в языке появляются новые лексические единицы. [3, с. 145]

Таким образом, существует множество классификаций, описывающих явление заимствования с разных позиций: по характеру заимствования, его содержанию и другие. Каждая из вышеописанных классификаций дает нам возможность рассмотреть заимствования с разных сторон и лучше их проанализировать. Основными способами заимствования, выделяемыми учеными, являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

1.3 Освоение иноязычных заимствований

В процессе заимствования слово постепенно входит в обиход языка и начинает использоваться на равном уровне со словами, уже закрепленными в языке. Заимствованное слово претерпевает различные изменения и поэтапно уподобляется русским словам. Для ассимиляции и закрепления заимствования в словаре необходим достаточно долгий период времени. Рассмотрим некоторые теории ученых об особенностях освоения англоязычных заимствований.

А. И Смирницкий отмечает, что слово заимствуется «как более или менее бесформенный кусок лексического материала, получающий новую оформленность лишь в системе и средствами другого языка, языка заимствовавшего». [40, с. 235]

Л. П. Крысин в своей статье рассказывает об освоении иноязычного слова в русском контексте и языке. В этом процессе он выделяет пять этапов:

1. «Начальный этап – употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (в устной речи – фонетической) и грамматической форме, без транслитерации и транскрипции, в качестве своеобразного вкрапления». [32]

2. На втором этапе иноязычное слово транслитерируется или транскрибируется, в результате, становится максимально приближенным к системе заимствующего языка. На этом этапе у слова появляется отнесенность к определенной части речи, а, следовательно, и соответствующие

морфологические признаки. «Даже когда слово не вполне освоено грамматической системой языка ..., при своем употреблении в составе предложения оно подчиняется синтаксическим нормам заимствующего языка». [32] С течением времени, иноязычное слово утрачивает свой оригинальный материальный облик и начинает использоваться как «более или менее органичный элемент русского текста». [Там же] Тем не менее, иногда происходит изменение семантической принадлежности заимствуемого слова в процессе его освоения в заимствующем языке.

3. На третьем этапе носители языка теряют ощущение непривычности и заимствованности слова, «оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка». [Там же] Однако у заимствованного слова могут сохраняться какие-либо жанровые, стилистические, социальные и т.п. особенности.

4. Л. П. Крысин выделяет один факультативный этап, который происходит не во всех случаях заимствования иноязычных слов. На данном этапе слово утрачивает вышеупомянутые особенности: стилистические, жанровые, социальные и т. д. В результате, у слова окончательно формируется смысловая отнесенность.

Порой у одного понятия или явления появляются два одинаковых знака в языке: исконное и заимствованное слово. В таком случае происходит стабилизация значения – «семантическая дифференциация исконных и заимствованных слов, близких по смыслу и употреблению». [Там же] В конце концов, оба знака получают определенные семантические различия и закрепляются в языке.

5. На завершающем этапе слово закрепляется в толковом словаре и окончательно входит в язык. [Там же]

Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина уточняют, что в процессе освоения, иноязычные слова могут претерпевать фонетические,

морфологические и семантические изменения: изменения аффиксов, грамматического рода и значения. [15]

Ю. С. Маслов в своей работе «Введение в языкознание» отмечает, что «заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений». [35, с. 202] Ю. С. Маслов определяет положение заимствований в системе русского языка и русского синтаксиса, а также описывает отношения заимствованных слов с русскими словами. Он обращает наше внимание на то, что «во-первых, все фонемы в составе экспонента чужого слова заменяются своими фонемами, наиболее близкими по слуховому впечатлению». [Там же] «Во-вторых, заимствуемое слово включается в морфологическую систему заимствующего языка, получая соответствующие грамматические категории». [Там же] «В-третьих, заимствуемое слово включается в систему семантических связей и противопоставлений, наличных в заимствующем языке». [Там же]

А. Ю. Романов также приводит свою схему ассимиляции иноязычной лексики. Он выделяет три этапа ассимиляции:

1. Этап проникновения. Характеризуется однозначностью, колебанием заимствуемого слова между грамматическим и графическим уровнями, отсутствием производной образованной лексики.

2. Период собственно заимствования. Характеризуется становлением формы слова, активизацией слова для обозначения реалий иностранного языка и принимающего языка, появлением активности в словообразовании.

3. Укоренение иностранных слов. Характеризуется подчинением заимствования нормам принимающего языка, широкой активностью в словообразовании, широким употреблением. [39]

Проанализировав все вышеупомянутые этапы освоения иноязычных слов в языке, мы можем сказать, что процесс заимствования происходит постепенно: слово поэтапно получает признаки различного характера заимствующего языка. В конце концов, заимствованное слово окончательно входит в систему языка, и

начинает употребляться в языке в равных степени и условиях наряду с уже закрепленными словами заимствующего языка.

Проанализировав теоретические основы разностороннего изучения иноязычных заимствований, мы пришли к некоторым выводам. Во-первых, заимствование – процесс переноса некоего элемента (слова, фонемы, синтагмы и т.д.) иностранного языка в другой язык при межъязыковом контакте, а также и сам элемент, перемещенный из одного языка в другой. Во-вторых, чаще всего заимствуются слова по причине отсутствия какого-либо звуко-буквенного обозначения в языке некоего явления. В третьих, заимствования классифицируются исходя из анализа различных аспектов рассмотрения иноязычных заимствований.

1.4 Прагматические аспекты англоязычных заимствований

При всестороннем многоаспектном изучении иноязычных заимствований важно обратить внимание на прагматические аспекты процесса заимствования лексических единиц. Рассмотрим подробнее понятие «прагматика» в области лингвистики.

«Прагматика (от греч. *πρᾶγμα*, род. п. *πρᾶματος* – дело, действие) – область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи». [33, с. 389] Термин «прагматика» был введен в конце 30-х гг. XX века Ч. У. Моррисом как название одного из разделов семиотики. Семиотику он подразделял на семантику, которая изучает отношение знаков к объектам, синтактику, изучающую межзнаковые отношения, и прагматику, которая исследует отношение к знакам говорящих. [Там же]

В начале XX века лингвистическая наука выработала основные положения семиотического подхода к языку. Вышеуказанные положения наметили долгий и плодотворный период развития и становления прагматики под влиянием идей Ф. де Соссюра. После активного увлечения структурной лингвистикой ученые-лингвисты обращают свое внимание на новые аспекты

изучения и исследования языка, а именно сначала семантические аспекты, а затем и прагматические аспекты изучения языка. [6]

Лингвистическая прагматика не имеет чётких границ, в неё включается совокупность вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения.

В связи с субъектом речи изучаются:

1) явные и скрытые цели высказывания – передача некоторой информации с определенной целью;

2) речевая тактика и типы речевого поведения;

3) правила разговора, основанные на принципе сотрудничества – построение речевого общения в соответствии с принятой целью и направлением разговора, а именно количественными и качественными характеристиками сообщаемой информации;

4) установка говорящего, или прагматическое значение высказывания, в том числе косвенные смыслы, содержащиеся в высказываниях;

5) референция говорящего – это отношение языковых выражений, исходящих из интенции говорящего, к предметам действительности;

6) оценка говорящим общего фонда знаний и особенностей адресата;

7) отношение говорящего к сообщаемой информации: оценка ее содержания, отражение интересов говорящего в сообщаемой информации, логическая организация информации в высказывании. [33, с. 390]

В связи с адресатом речи изучаются:

1) интерпретация речи: порядок выделения косвенных и скрытых смыслов на основании прямого значения высказывания, озвученного говорящим;

2) воздействие высказывания на адресата, последствия вызванный некоторой информацией: расширение информированности, изменения взглядов и оценок, воздействие на поступки адресата;

3) типы речевого реагирования на полученный стимул: прямые или косвенные реакции, положительное или отрицательное отношение к сообщенной информации. [33, с. 390]

В связи с отношениями между участниками коммуникации изучаются:

1) формы речевого общения (информативная беседа, дружеский диалог, разногласия, конфликты и т. п.);

2) социально-этикетная сторона речи (формы обращения, стиль общения, разнообразный регистр речи в зависимости от ситуации общения);

3) соотношение между участниками коммуникации в тех или иных речевых актах (просьба и приказ, конфликт и разрешение конфликта). [Там же]

В связи с ситуацией общения изучаются:

1) интерпретация дейктических знаков (использования и их логическое отношение к ситуации действительности таких выражений, как «здесь», «сейчас», «этот» и т. п.);

2) влияние речевой ситуации на тематику и формы коммуникации (выбор тематики разговора в зависимости от окружающей действительности: разговор в кабинете врача, разговор при покупке нового сотового телефона и т.д. [Там же])

Обозначив в качестве основных принципы употребления языка говорящими в коммуникативных ситуациях и прагматической компетенции говорящих, прагматика рассматривает многие вопросы в рамках риторики и стилистики, коммуникативного синтаксиса, теории и типологии речи и речевой деятельности, теории коммуникации и функциональных стилей, социолингвистики, психолингвистики, теории дискурса и др. С вышеуказанным перечнем научных дисциплин прагматика имеет области совместных исследовательских интересов. [Там же]

Т. Г. Винокур указывает на то, что прагматика «представляет собой именно тот участок лингвистической теории, который широко, настойчиво и последовательно эксплицирует коммуникативную сторону языкового

функционирования и употребления». [18, с. 20] Он отмечает, что в прагматике выделяется роль изучения человеческого фактора в языке. [Там же]

Р. С. Столнейкер определяет прагматику следующим образом: «наука, изучающая язык в его отношении к тем, кто его использует». [42, с. 419] «Прагматика занимается изучением речевых актов и тех контекстов, в которых они реализуются». [42, с. 423]

Несмотря на существования в настоящее время множества разнообразных определений термина «прагматика», мы обращаемся к термину, данному Е. В. Урумашвили в статье «Прагматические аспекты анализа художественного текста». Согласно автору вышеуказанной статьи прагматика – это «аспект изучения языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к лицу или лицам, которые их создают, принимают и понимают». [43, с. 41]

Согласно пункту 1.1 «Понятие заимствования. Причины заимствований. Англицизмы» данной работы, мы рассматриваем только лексические англоязычные заимствования в русском языке. Для более полного анализа заимствованной англоязычной лексики в рамках аспекта прагматики рассмотрим прагматические аспекты лексического значения слов в целом.

Е. Г. Беляевская утверждает, что «прагматический аспект лексического значения представляет собой дополнительную по отношению к вещественному содержанию слова информацию об участниках коммуникации и условиях коммуникации». [9, с. 52] Разберем прагматический аспект лексического значения по присущим ему составляющим.

Во-первых, информация об условиях коммуникации как части лексического значения слова содержит в себе данные о коммуникативном регистре, в частности, формальную, нейтральную и неформальную ситуацию общения. Вычленение разнообразных коммуникативных регистров связано с возможностью классифицировать ситуации общения в зависимости от степени официальности от крайне официальных до весьма неофициальных ситуаций обыкновенных будничных разговоров.

Во-вторых, фактор ролевых отношений участников общения указывает на многообразие характера контактов, возникающих между людьми: дружеских, деловых, официальных и т.д., а также взаимоотношения участников коммуникации.

В-третьих, информация об участниках коммуникации в рамках прагматического аспекта лексического значения может содержать в себе данные о: возрасте участников общения, поле, образовании и социальном статусе.

В-четвертых, указание на сферу пользования языком, что указывает на различность языковых подсистем, связанных с разными коммуникативными областями: юриспруденция, экономический дискурс, политическая полемика, разнообразные профессиональные сферы и т. д.

Немаловажно отметить, что выделенные составляющие прагматического аспекта лексического значения слова тесно взаимосвязаны и указаны в отдельности только для удобства описания и более глубокого понимания прагматического аспекта в рассматриваемой сфере лексических значений слов. [9, с. 53]

Принимая всё вышесказанное во внимание, нужно еще раз отметить каким образом реализуется прагматический аспект изучения языка. В рамках прагматического аспекта мы рассматриваем: функционирование языковых знаков в речи; теоретические аспекты, связанные с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации и ситуацией общения; роль человеческого фактора в языке; влияние слов на человека, воспринимающего информацию; отношение языка к тем, кто его использует. Именно данный круг проблем исследует прагматика в лингвистике. Отметим, что иноязычные заимствования также входят в круг проблем, исследуемых в лингвистике, поэтому мы считаем оправданным рассмотрение англоязычных заимствований в русском языке в свете представленного выше перечня вопросов, исследуемых в рамках прагматики.

На основании выделенного выше круга проблем, в работах ученых-лингвистов можно проследить множество процессов происходящих в языке, рассматриваемых в рамках прагматического аспекта англоязычных заимствований в современном русском языке.

Л. П. Крысин в своей монографии «Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни» 2000 года публикации отмечает, что «один из наиболее живых и социально значимых процессов, происходящих в современной русской речи – процесс активизации употребления иноязычных слов». [28, с. 142] Одновременно с вышеуказанным процессом наблюдается расширение сфер использования иноязычной терминологии. Кроме того, ученый указывает на расположенность того или иного общества к принятию иноязычных заимствований. Исходя из предыдущего утверждения, мы вправе утверждать, что именно общество носителей какого-либо языка, в нашем случае русского, решает, войдет ли то или иное заимствование в употребление в языке. Кроме того, «общество, в лице наиболее влиятельных его слоев, в силу тех или иных социальных, политических, идеологических и т.п. причин, может отнестись резко отрицательно к актам заимствования и путем сознательных, целенаправленных усилий попытаться освободить речевую практику от тех или иных иноязычных слов». [Там же] Чтобы проиллюстрировать вышеозначенные явления, Л. П. Крысин предлагает пример России конца XX века. В России того времени сложились определенные политические, экономические и культурные условия, в объеме которых обнаружилась предрасположенность российского общества к принятию новой иноязычной лексики. Более того, распад Советского союза принес людям осознание появившейся возможности беспрепятственного общения с западным миром, что привело к увеличению интенсивности языковых контактов между носителями русского языка и носителями иных языков, и в большей степени английского языка. Повысившая интенсивность языковых контактов явилась непосредственным условием заимствования иноязычной лексики и приобщения российского общества к иностранным культурам. [28]

С. Ю. Чумакова в своей статье «Еще раз об англицизмах и американизмах в русском языке» обращает внимание читателей на то, что жизнь, сознание и восприятие современного человека находятся под воздействием глобального распространения сети Интернет и разнообразных электронных устройств. Распространённость вышеуказанных предметов в некоторой степени влияет на поведенческие особенности человека, а также кардинальным образом воздействует на процессы языковой коммуникации, обнаруживая не существовавшие ранее языковые ситуации. [46, с. 105]

Л. П. Крысин в другой своей статье «О русском языке наших дней» выделяет также фактор социальных различий в отношении к иноязычным словам, в частности новым. Как правило, люди старшего поколения относятся более настороженно к новой заимствованной лексике, чем молодые люди. Более того, с повышением уровня образования использование заимствований происходит в более легком ключе. Он также отмечает, что представители технических профессий меньше заостряют свое внимание на иноязычных заимствованиях, чем представители гуманитарных профессий. [29]

Э. Ф. Володарская подчеркивает движение в сторону умеренного заимствования как характерную особенность современного периода развития русского языка. «Процесс модерации, т.е. движения в сторону умеренного и сбалансированного заимствования, представляется естественным процессом саморегуляции языка, при котором на определенном этапе переходного периода проявляется переосмысление необходимости полной замены русских слов английскими заимствованиями». [17, с. 102]

Подводя итоги, нужно еще раз отметить, что прагматика выделяет и исследует лексические единицы языка на основе их отношения к лицу или лицам, которые их создают, принимают и понимают. В рамках прагматического аспекта лексических заимствований учеными изучаются: функционирование языковых знаков в речи, роль человека в языке, а также влияние слов на человека, воспринимающего информацию. На современном этапе развития русского наблюдается интенсивность заимствований из английского языка по

причине многочисленных международных контактов, но также присутствует и процесс модерации – заимствование только безэквивалентной лексики.

1.5 Семантические аспекты англоязычных заимствований

Для начала рассмотрим понятие «семантика» с точки зрения лингвистики.

«Семантика (от греч. σηματικός – обозначающий) – 1) всё содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением); 2) раздел языкознания, изучающий это содержание, информацию; 3) один из основных разделов семиотики», [33, с. 438] «изучающую отношение знаков к объектам». [33, с. 389] В целом, семантику можно рассматривать как науку, изучающую значения единиц языка. [11]

Семантика представляет собой систему, в основании которой лежит полнозначное слово (например, существительное, глагол, наречие, прилагательное). Данная система реализуется по принципу «семантического треугольника»: внешний элемент (совокупность звуков или графических знаков), который называют означающим, связан в сознании человека и в языковой системе, во-первых, с предметом действительности (какой-либо вещью, явлением, процессом, признаком), называемым в теории семантики денотатом или референтом, а во-вторых, с понятием или представлением об этом предмете, называемым смыслом, сигнификатом, интенционалом или означаемым. Вышеуказанная система описывает семантические отношения внутри полнозначного слова.

Согласно семантике, связать слово с предметом представляется возможным только при условии, что предмет так или иначе опознается человеком. Таким образом, денотат и сигнификат слова являются неким отражением (представлением) класса однородных предметов, однако, в отличие от сигнификата, денотат – это отражение с минимальным числом опознавательных показателей, часто несовпадающих с понятием. [33, с. 438]

Наглядную взаимосвязь слова с денотатом и сигнификатом можно пронаблюдать в классическом семантическом треугольнике Огдена-Ричардса (см. Рисунок 1).



Рисунок 1 – Семантический треугольник Огдена-Ричардса

В рамках семантического аспекта иноязычные заимствования рассматриваются в пределах семантического освоения иноязычной лексики в современном русском языке.

А. И. Дьяков в своей диссертации говорит о лексико-семантическом освоении англицизмов в русском языке. Он утверждает, что с самой начальной стадии освоения слов, заимствованных из других языков, в принимающем языке возможны некоторые изменения. Ученый выделяет следующие изменения:

1. Расширение семантической структуры англицизма. В рамках данного изменения англицизмы приобретают дополнительные образно-переносные значения, которых не имелось у слова в языке оригинале. А. И. Дьяков выделяет два типа переноса значения: метафорические и метонимические.

2. Сужение семантической структуры англицизма. В данном виде изменений происходит сокращение числа значений полисемичного заимствования. Русскому языку порой не требуется заимствовать все значения полисемичного иностранного слова, в связи с тем, что в русском языке существуют лексические единицы, способны заполнить остальные значения заимствованного слова.

3. Семантические сдвиги. Под семантическим сдвигом понимается изменение значения заимствования в принимающем языке по отношению к значению в языке-оригинале.

4. Стилистическая переориентация. Некоторые англицизмы получают стилистические особенности, которые не были для них характерны в языке-источнике. [19]

Кроме того, нужно упомянуть о сохранении английской грамматической аффиксации при переходе англоязычных слов в русский язык. Данные аффиксы отражают семантический аспект значения англоязычных слов при заимствовании. В русском языке можно проследит большое количество таких аффиксов.

А. И. Дьяков и Е. В. Скворецкая в рамках своей статьи «Суффикс *-инг* завоёвывает свои позиции в русском словообразовании» отражают наиболее частые аффиксы встречающиеся в русском языке. Среди них мы отметим:

1) английский суффикс *-er*, имеющий значение исполнителя какого-либо действия (например – «байкер», «шейкер», «миксер»);

2) английский префикс *over-*, передающий значение избыточности чего-либо (например – «оверлоадинг», «овернайт»);

3) адаптированный английский суффикс *-мент*, использующийся для образования существительных (например – «рекрутмент», «харасмент»);

4) английский суффикс *-ing*. Данный суффикс чаще всего встречается во многих заимствованиях, которые отражают заимствованные слова на всевозможные тематики и значения (например – «шугаринг», «читинг», «реформинг» и т.д.). [21]

Нередко данные деривационные аффиксы используются и для образования слов с русскими корнями (например – «шастинг», «празднинг», «мыслинг», «дрожement», «овердуб» и т.п.), что свидетельствует о глубоком проникновении данных аффиксов в систему русского языка. [21]

Таким образом, в рамках семантического аспекта англоязычных заимствований мы рассмотрели процессы изменения значения слова, происходящие при переходе слова из одного языка в другой. Нами были выделены: расширение и сужение семантической структуры слова, семантический сдвиг и стилистическая переориентация. Кроме того, мы отметили основные деривационные аффиксы, сохраняющиеся в русском языке при заимствовании английских лексических единиц.

1.6 Проникновение англицизмов в русский язык конца XX – начала XXI веков: диахронический аспект

Проникновение в русский язык англоязычных заимствований протекает уже на протяжении нескольких веков в результате разнообразных контактов между англоязычным и русскоязычным населением. Однако замечается интенсивность заимствования англоязычных слов в русский язык в конце XX – начала XXI веков.

Основной причиной заимствований слов из английского языка отмечают необходимость в номинации предметов, понятий и явлений. Кроме того, часто выделяют следующие причины заимствования англицизмов в русский язык:

1. Отсутствие какого-либо понятия или явления в жизни носителей принимающего языка, а также соответствующего слова в словарной базе этого языка для обозначения заимствуемого понятия («пейджер», «сканер» и др.). Например, русский человек 90-х годов начал часто использовать такие англицизмы, как «бэйдж», «ноутбук» и т.д.

2. Отмечаются случаи использования англоязычных заимствований для обозначения понятий, новых для культуры принимающего языка и не имеющих в культуре языка-источника. Зачастую в принимающем языке

возникает потребность в номинации нового явления в жизни общества. Например, носители какого-либо языка не могут найти точного слова для номинации нового явления, но в другом языке имеются две лексические единицы, при соединении которых получается словарная единица, подходящая для наименования. То есть в данном случае мы имеем дело не столько с заимствованием из какого-либо языка, сколько с образованием нового слова из иноязычных компонентов.

3. Отсутствие соответствующего наименования в принимающем языке (например, «топ-модель», «спрей», «инвестор»). Около 15 % новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в принимающем языке.

4. Заимствование англоязычных слов в конце XX – начала XXI веков также обусловлено влиянием англоязычной культуры на русскую культуру, а также появлением моды на английские слова. Например, в XIX веке в Российской Империи считалось модным говорить по-французски, сегодня считается модным говорить по-английски.

5. Уточнение или детализация существующего понятия. Например, в русском языке было слово «варенье», которое использовалось для номинации и жидкого, и густого варенья. Однако был заимствован англицизм «джем», для обозначения только густой консистенции, для жидкой же консистенции продолжают использовать слово «варенье».

С позиции фонетики выделяются также интересные моменты интерпретации несуществующих в русском языке английских звуков. Например, сочетание звуков [дж], несвойственных русскому языку, в большинстве случаев говорит о словах английского происхождения («джерпер»). Придыхательное [h] заменяется звуками [x] или [г]: *hockey* – «хоккей», *hero* – «герой». [8, с. 674]

Таким образом, нужно отметить, что наблюдалась интенсивность заимствования англоязычных слов в русский в конце XX – начала XXI веков. Основной причиной заимствования английских слов исследователи отмечают

необходимость номинации заимствованных предметов или явлений, ранее не существовавших в российской действительности и русском языке.

Проанализировав теоретические основы изучения иноязычных заимствований и англицизмов, мы пришли к некоторым выводам. Важно отметить, что заимствование – это процесс переноса некоего элемента (слова, фонемы, синтагмы и т.д.) иностранного языка в другой язык при межъязыковом контакте, а также и сам элемент, перемещенный из одного языка в другой. Основной причиной при заимствовании новых слов ученые отмечают необходимость в наименовании новых понятий, явлений и процессов неизвестных заимствующему языку. В результате разных исследований последних десятилетий основными сферами проникновения англоязычных заимствований являются сферы экономики, политики, культуры, спорта, быта, информационных технологий и науки. Ученые отмечают интенсивность заимствований англоязычной лексики на современном этапе.

На настоящий момент существует множество классификаций, рассматривающих явление заимствования с разных аспектов: по характеру заимствования, по его способу и другие. Изучение различных классификаций дает нам комплексное представление об иноязычных заимствованиях.

Процесс освоения иноязычного заимствования в принимающем языке проходит постепенно. Заимствованное слово с течением времени приобретает признаки заимствующего языка и, в конечном итоге, окончательно ассимилируется в принимающем языке.

В рамках прагматического аспекта иноязычное заимствование изучается с позиций: функционирования языковых знаков в речи, роли человека в языке, и влияния слов на человека, воспринимающего информацию. В рамках семантического аспекта заимствованное слово рассматривается с позиции разнообразных изменений значения слова при переходе данного слова из одного языка в другой. Выделяются следующие изменения: расширение или сужение семантической структуры слова, семантический сдвиг и стилистическая переориентация.

2 Прагматические и семантические аспекты заимствования англоязычной лексики в современный русский язык

В данной главе мы приводим результаты нашего исследования произведений русской художественной литературы 1991-2018 годов издания на наличие заимствований. Период 1991-2018 годов был разделен нами на три периода: 1991-2000 г., 2001-2009 г., 2010-2018 г. Такая периодизация обусловлена: во-первых, политическими, общественными, социальными и культурными изменениями жизни в Российской Федерации, во-вторых, возможностью более детального изучения заимствований в выделенных ниже периодах. Представляем следующую периодизацию:

– 1991-2000 г.: раннее постсоветское время, проникновение западных тенденций в Россию после распада СССР;

– 2001-2009 г.: переход России на другой политический курс стабилизации общества, развитие международного взаимодействия и партнерства со всеми странами мира;

– 2010-2018 г.: направление политики на инновационное научное развитие, проведение соревнований международного уровня, продолжающееся сотрудничество российского общества с англоязычным населением мира в рамках различных сфер жизни общества: бизнеса, политики, экономики, продаж, моды, информационных технологий и др.

Тексты 69 художественных произведений на русском языке были проанализированы методом сплошной выборки на наличие англицизмов на протяжении всего периода 1991-2018 годов. Вышеуказанные тексты художественных произведений были выбраны бессистемно, вне зависимости от каких-либо тематик. Найденные англицизмы были изучены на основании прагматического и семантического аспектов языка.

Список художественных произведений, проанализированных в процессе исследования, приведен в таблицах ниже.

Т а б л и ц а 1 – Проанализированные на наличие англицизмов художественные произведения 1991-2000 гг.

Автор произведения	Название произведения	Год публикации	Количество найденных англицизмов
Астафьев Виктор Петрович	Так хочется жить	1995	Не найдено
	Веселый солдат	1998	Не найдено
Войнович Владимир Николаевич	Замысел	1993	Не найдено
	Дело № 34840	1993	Не найдено
Ерофеев Виктор Владимирович	Мужчины	1997	10
	Русские цветы зла	1997	1
	Пять рек жизни	1998	15
Лимонов (Савенко) Эдуард Вениаминович	Иностранец в смутное время	1991	14
	Убийство часового	1992	6
	Анатомия героя	1997	21
Маканин Владимир Семёнович	Кавказский пленный	1994	Не найдено
	Андеграунд, или Герой нашего времени	1998	9
Молчанов Андрей Алексеевич	Схождение во ад	1995	5
Пелевин Виктор Олегович	Жизнь насекомых	1993	4
	Чапаев и пустота	1996	5
	Generation «П»	1999	31
Распутин Валентин Григорьевич	Сибирь, Сибирь	1991	Не найдено
Сорокин Владимир Георгиевич	Сердца четырёх	1991	2
	Голубое сало	1995	13
Чулаки Михаил Михайлович	Кремлёвский амур, или Необычайное приключение второго президента России	1995	3
	Борисоглеб	1996	6
	Во имя Мати, Дочи и Святой души	1997	3

Т а б л и ц а 2 – Проанализированные на наличие англицизмов художественные произведения 2001-2009 гг.

Автор произведения	Название произведения	Год публикации	Количество найденных англицизмов
Акунин Борис	Шпионский роман	2005	9
	Квест	2009	15
Быков Дмитрий Львович	Эвакуатор	2005	12
	Списанные	2008	28
Глуховский Дмитрий Алексеевич	Метро 2033	2005	Не найдено
	Сумерки	2007	Не найдено
Головачёв Василий Васильевич	Черная сила	2003	21
	Пропуск в будущее	2008	8
Донцова Дарья	Крутые наследники	2001	Не найдено
	Спят усталые игрушки	2006	Не найдено
Лукьяненко Сергей Васильевич	Спектр	2001	12
	Черновик	2005	3
	Конкуренты	2008	20
Пелевин Виктор Олегович	Священная книга оборотня	2004	37
	Empire V	2006	33
	t	2009	21
Перумов Ник	Война мага: Дебют	2003	7
	Тёрн	2007	3
Прилепин Захар	Патологии	2004	Не найдено
	Санька	2006	2
	Грех	2007	1
Сенчин Роман Валерьевич	Минус	2002	5
	Вперёд и вверх на севших батарейках	2008	2
	На чёрной лестнице	2009	17

Т а б л и ц а 3 – Проанализированные на наличие англицизмов художественные произведения 2010-2018 гг.

Автор произведения	Название произведения	Год публикации	Количество найденных англицизмов
Дяченко Марина и Сергей	Стократ	2012	Не найдено
	Темный мир. Равновесие	2013	18
Иванов Алексей Викторович	Комьюнити	2012	65
	Ненастье	2015	12
	Вилы	2016	1
Кабаков Александр Абрамович	Нам не прожить зимы	2011	19
	Старик и ангел	2013	8
	Стакан без стенок	2014	20
Кузнецов Сергей Юрьевич	Живые и взрослые	2011	6
	Учитель Дымов	2017	Не найдено
Маринина Александра	Бой тигров в долине. Том 1	2012	Не найдено
	Последний рассвет	2013	8
Минаев Сергей Сергеевич	Москва, я не люблю тебя	2011	30
	Духless 21 века. Селфи	2015	24
Никитин Юрий Александрович	Тангейзер	2012	Не найдено
	Насты	2013	40
Пелевин Виктор Олегович	S.N.U.F.F.	2011	60
	Смотритель	2015	8
	iPhuck 10	2017	70
Рубанов Андрей Викторович	Психодел	2011	15
	Патриот	2017	18
Улицкая Людмила Евгеньевна	Зелёный шатёр	2011	Не найдено
	Лестница Якова	2015	Не найдено

Проанализировав русскую художественную литературу 1991-2018 годов, важно отметить, что в произведениях некоторых авторов англицизмов обнаружено не было (В. П. Астафьев, В. Н. Войнович, Д. А. Глуховский, Д. Донцова, Л. Е. Улицкая). Не менее важно указать произведения с наибольшим числом заимствований: “Generation «П»”, «Священная книга

оборотня», “S.N.U.F.F.”, “iPhuck 10” В. О. Пелевина, «Комьюнити» А. В. Иванова и «Насты» Ю. А. Никитина.

2.1 Прагматика использования англицизмов в русских художественных произведениях 1991-2000 гг.

Жизнь российского общества в период 1991-2000 годов характеризуется обширными изменениями во всех сферах жизни общества. В 1991 годах происходит распад СССР и Россия начинает свое суверенное развитие. В выделенный период наблюдается напряженная политическая борьба и обострения социальных противоречий в российском обществе. Страна переходит в новые условия рыночной экономики, и открываются границы для международного взаимодействия, [26] что обусловило огромный поток нового, иностранного в жизнь российского общества. Мы уверены, что все вышеназванные особенности развития России в период 1991-2000 годов оказали огромное влияние на художественную литературу того времени. Ставшие возможными международные связи также обусловили большой поток заимствований иностранных предметов и вещей, а также и заимствование лексики из иностранных языков, в частности, английского.

В пределах периода 1991-2000 годов нами было проанализированы тексты 22 художественных произведений разнообразной тематики 10 различных авторов (см. Таблица 1) на наличие англицизмов. Результаты анализа представлены в Таблице 1 (см. Таблица 1).

В рамках прагматического аспекта исследования заимствований из английского языка нам бы хотелось отметить разнообразные сферы и тематические группы заимствований, соответствующие ситуации в России 1991-2000 годов. Нами были выделены следующие сферы и тематические группы англицизмов в рассматриваемом периоде:

1. Заимствование англицизмов из сферы продаж. В данной сфере мы можем наблюдать заимствование английской лексики, касающейся продаж,

покупок, рекламы, бизнеса. Ниже указаны примеры, иллюстрирующие наличие англицизмов данной тематики.

(1) *Возможен клип для чартерных рейсов и **шоп туров** в Стамбул: Дамы и Господа! На том стояла и стоит земля Русская!* [68]

(2) *Это был крошечный магазин однодневка, только что переделанный из бутербродной, но уже несущий на себе печать упадка и скорого заката: плакат в окне объявлял пятидесятипроцентный **сэйл**.* [Там же]

(3) *Я хотел спросить тебя как представителя **target group**: какие ассоциации вызывает у тебя слово «парламент»?* [Там же]

2. Заимствование англицизмов из сферы СМИ. В данной сфере мы обнаружили слова англоязычного происхождения, касающиеся средств массовой информации, а именно: газет, радио, телевидения. Данную тематику мы можем разглядеть в следующих примерах:

(4) *Пропивая как-то в «Бедных людях» мелкий гонорар, он подслушал разговор двух известных **телешоуменов** – дело было за полночь, и они продолжали начатую в другом месте пьянку.* [Там же]

(5) *Кислотные журналы посвящали бы пронзительные **cover stories** эстетике пластикового пакета...* [Там же]

3. Заимствование англицизмов в бытовой сфере. Данная группа представлена англицизмами различной тематики: повседневные предметы, явления, вещи, процессы. Примеры:

(6) – *Творчески подходит, – засмеялся Шурачок. – Талант в ней на **экзгибишэн**.* [75]

(7) *Движение за здоровый образ жизни готово ставить под сомнение красоту и гармонию пьянства, противопоставляя ему 38-й способ: ночной **джогинг** по окраинам города.* [53]

(8) *После «**брэкфеста**» две трети бизнесменов, достав бумаги, стали изучать их.* [60]

(9) *Или в ужасе от жизни покончить с собой каким-нибудь жалким способом: утопиться в вонючих водах Ист-ривер или Хадсон-ривер,*

выброситься со смотровой площадки небоскреба, броситься под проржавевший корпус поезда **сабвея**. [60]

(10) Подходят юноши и просят расписаться на их **тишорт** и других одеждах. [59]

4. Заимствование англицизмов, обозначающих статус человека. Под статусом мы имеем ввиду профессиональный или социальный статус. Примеры:

(11) Неизвестным мастером, вполне возможно, был один из его двух коллег **криэйторов**, работавших у Ханина. [68]

(12) Работа была **free lance** – Татарский переводил это выражение как «свободный копейщик», имея в виду прежде всего свою оплату. [Там же]

(13) После публикации в их журнале его романа, перечитав текст, он вдруг понял, что у его родителей должна быть совсем иная психология чем у него, психология простых советских (как определить класс его родителей? «Лоуэр-миддл-класс»?) людей. [59]

(14) Может быть, ему рассказали, что Индиана не только **драг аддикт**, но и алкоголик? [Там же]

5. Заимствование английских разговорных фраз. Отдельно хотелось бы отметить использование разговорных фраз английского языка в контексте русского языка. Примеры:

(15) **Not bad**, правда? [74]

(16) – О, **файн!** – ответила Лора. – Я с теми, кто пишет жестокие розовые романы и не любит английскую королеву. [54]

(17) – **Хау?** – спросил гуру, откидывая палочки. – **Уот фор?** [Там же]

Выделенные выше сферы и примеры показывают наличие в русской литературе 1991-2000 годов большого количества англоязычных заимствований на абсолютно разные тематики окружающего мира. Многочисленность англицизмов свидетельствует о большом количестве контактов русского населения с англоязычными понятиями, предметами и различными источниками информации на английском языке.

Писатели повсеместно используют в своих произведениях англицизмы, даже в тех случаях, когда имеется синонимичный русский эквивалент, что может свидетельствовать о попытке автора произведения передать окружающую действительность описываемого в произведении периода времени.

Использование в тексте англицизмов, имеющих русскоязычный эквивалент, наталкивает нас на мысль о мотивированности использования тех или иных англицизмов в контексте русского предложения. В рассматриваемом периоде русской литературы 1991-2000 годов мы выделили 5 преобладающих тематических групп англицизмов. О мотивированности/немотивированности заимствований из сфер продаж, СМИ, быта и статуса человека мы не можем дать однозначный ответ. Часть заимствований перечисленных сфер могут быть абсолютно немотивированными при наличии русского синонимичного эквивалента, другая же часть может быть мотивированной, если заимствование пришло в русский язык вместе с каким-то новым явлением, ранее отсутствующим в русской культуре.

Мы считаем, что заимствование англоязычных разговорных фраз немотивированно, потому что в русском языке имеются аналогичные эквивалентные формы, используемые носителями русского языка в повседневном общении. Приведем пример:

(17a) – *Хау?* – *спросил гуру, откидывая палочки.* – *Уот фор?* [54] –
– *Как?* – *спросил гуру, откидывая палочки.* – *Зачем?*

В примере 17a мы рассматриваем пример с англоязычными разговорными фразами. Мы попытались заменить англицизмы русскими эквивалентами, которые вы можете увидеть во второй части примера: мы заменили слово «хау», в английском варианте “how”, на русский эквивалент «как»; мы заменили слова «уот фор», в английском варианте “what for”, на русский эквивалент «зачем». После замены мы можем отметить, что смысл предложения не изменился, что свидетельствует о немотивированности заимствований англоязычных разговорных форм.

Что касается прагматического аспекта, отметим, что англоязычные заимствования используются чаще всего в более неформальных ситуациях общения. Англицизмы в текстах используются более молодыми, идущими в ногу со временем героями.

Таким образом, русская художественная литература 1991-2000 годов представлена достаточно большим количеством англоязычных заимствований различных тематик окружающего мира. Наиболее многочисленными тематиками являются: сферы продаж, СМИ, быта, заимствования, обозначающие социальный и профессиональный статус человека и некоторые английские разговорные фразы.

2.2 Прагматика использования англицизмов в русских художественных произведениях 2001-2009 гг.

Период 2001-2009 года характеризуется началом нового XXI века. В жизни российского общества вновь происходят важные изменения: в России обновляется политическая система и достигается ее стабильность, происходит либерализация экономики, наблюдается новая концепция внешней политики, исходя из многополярной системы международных отношений, а также развитие партнерских отношений со всеми странами мира. [26] Все вышеозначенные изменения, по нашему мнению, несомненно, повлияли на русскую литературу рассматриваемого периода, а также и на наличие англицизмов в ней. Развитие отношений между странами обусловили большие заимствования иноязычной лексики.

В русской художественной литературе периода 2001-2009 года мы проанализировали тексты 24 художественных произведений различной тематики 10 разных авторов. Количество найденных англицизмов и список произведений можно увидеть в Таблице 2. (см. Таблица 2)

В рамках периода 2001-2009 годов, мы так же, как и в периоде 1991-2000 годов, выделили наиболее крупные сферы и тематики англицизмов, найденных нами в тексте художественных произведений этого отрезка времени. В

результате мы обозначили следующие сферы и тематические группы англицизмов рассматриваемого периода:

1. Заимствование англицизмов из сферы компьютерных и информационных технологий. Ввиду увеличения популярности компьютеров и информационных технологий, в текстах произведений прослеживаются англицизмы, характерные данной сфере. Проследим англицизмы этой сферы в следующих примерах:

(18) *Я уже сняла объявление с сайта, но кто-то вполне мог засэйвить его на будущее, клиенты так часто делают.* [66]

(19) *Мы никак не могли подключить проектор к ноутбуку: не желал работать **bluetooth**, а я никогда раньше не имела с ним дела.* [Там же]

(20) – *Да, – согласился он. – **Виндоуз х-р-р-р.*** [67]

(21) *ЗЫ В **аттачменте** немного серьезной музыки.* [Там же]

(22) *Звоню тебе и вижу: ты на метро «Аэропорт» в кофехаусе, ... но с **вай-фаем.*** [50]

2. Заимствование англоязычных терминов, характерных для различных научных областей. В текстах художественных произведений рассматриваемого периода также обнаруживаются разнообразные научные термины. Примеры:

(23) *Как помогает нашему **комьюнити** этот миф о том, что оборотня может убить только серебряная пуля!* [66]

(24) *Это на Западе **конспикьюос консампшн.** А у нас все надо называть по-русски.* [67]

(25) *Который у этих, – император опять потрогал крестообразный орден, – за **наблик рилейшнз** отвечает.* [71]

(26) *В Москве бурно и кратковременно цвел **консьюмеризм**, в рестораны впервые на свиридовской памяти стало не попасть, на Новом Арбате особенно.* [50]

(27) *Я напишу тебе крутую роль с **продакт-плейсментом** твоего девелопмента. Я даже не возьму с тебя особенно много денег.* [Там же]

3. Заимствование англицизмов, характерных для бытовой сферы. В рассматриваемый период времени, также как и в предыдущий период, наблюдается заимствование англоязычных слов, обозначающих различные бытовые повседневные вещи.

(28) *Ряды, правда, почти опустели, зато вовсю действуют ларьки, кафе, мини-маркеты.* [72]

(29) *Сев за столик у бара, я углубилась в **дринк лист**, пытаюсь найти свою нишу среди сорокадолларовых виски и шестидесятидолларовых коньяков (это за сорок то грамм!).* [66]

(30) *Сверх того, он не совсем понимал, как из этой истории выйти: там тоже было замкнутое сообщество, новое **реалити-шоу** по жесточе предыдущих...* [50]

4. Заимствование англицизмов, обозначающих новые профессии. Примеры:

(31) *Ну, или **криэйтор** психоделического контента, как в ведомости написано.* [71]

(32) *Такой, понимаешь, джигит с дипломом «**мастер оф бизнес администрейшн**», которого пять лет учили отжимать бабло из всего, что видит глаз и слышит ухо.* [Там же]

(33) *Игорь, почему все **программеры** такие обчитанные посредственной фантастикой?* [51]

(34) – *Да нет, меня зовет тут... какой-то **девелопер**, застройщик.* [50]

5. Отдельно выделим англицизмы, отражающие понятия характерные для Великобритании. Такие понятия выражают черты и особенности английского общества. Примеры:

(35) *Для того и подавался чай, чтобы подчеркнуть неофициальность этих бесед, которые Нарком шутиливо окрестил «**файв о'клоками**».* [49]

(36) *В Европе, конечно, тоже уважают чужую «**прайвеси**»...* [62]

6. Писатели используют англоязычную лексику для названия каких-либо мест, местностей, сообществ, тем самым придавая им некую отнесенную описательность. Например:

(37) – *Нью-Хоуп* в пяти милях к югу. – Мальчик указал рукой. [62]

(38) – Парни, я не одиночка. Я из клана *Сайлент Стар*. За меня вступятся. [61]

Кроме того, считаем нужным отметить использование англоязычных фраз, произнесенных когда-то англоязычными знаменитостями, в контексте русского текста. В следующем примере можно увидеть слова Билла Клинтона, произнесенные им во время предвыборной кампании 1992 года, в рамках русского контекста.

(39) *Но это пилюлей не решишь – it's the economy, stupid.* [66]

Таким образом, следует отметить, что в русской художественной литературе 2001-2009 годов наблюдается обильное заимствование англоязычной лексики, происходящих из разных сфер жизни общества. Англицизмы данного периода также в своём большинстве характерны для более неформального дискурса, о чем сообщают вышеприведенные примеры.

Рассмотрим также мотивированность появления англицизмов в русских художественных произведениях 2001-2009 годов. В выделенных тематических группах англицизмов из сфер компьютерных и информационных технологий, быта, англоязычных научных терминах и профессиях нельзя однозначно заявить об их мотивированности или немотивированности. Среди англицизмов вышеназванных тематик могут быть как полностью мотивированные заимствования, не имеющие русских аналогичных форм, так и немотивированные, которые вполне можно заменить русскими синонимичными эквивалентами. Рассмотрим примеры:

(22а) *Звоню тебе и вижу: ты на метро «Аэропорт» в кофехаусе, ... но с вай-фаем.* [50]

(23а) *Как помогает нашему комьюнити этот миф о том, что оборотня может убить только серебряная пуля! – Как помогает нашему*

обществу этот миф о том, что оборотня может убить только серебряная пуля! [66]

В примере 22а мы видим англицизм «вай-фай», от английского “Wi-Fi”, который мы считаем полностью мотивированным, так как он был заимствован вместе с самой технологией Wi-Fi, не имеющей каких-либо аналогов в русских реалиях времени заимствования. В примере 23а мы можем увидеть англицизм «коммьюнити», от английского “community”, который мы во второй части примера заменили на «общество». При замене англицизма мы не увидели изменений в значении предложения, поэтому можно заявить о немотивированности данного англицизма.

Среди понятий, характерных для культуры Великобритании, мы отмечаем мотивированность их заимствования в русский язык. Например:

(35а) *Для того и подавался чай, чтобы подчеркнуть неофициальность этих бесед, которые Нарком шутливо окрестил «файв о’клоками».* [49]

Англицизм «файв о’клок» обозначает понятие, характерное для культуры Великобритании, и обозначает традиционный прием чая в 5 часов вечера. Данное понятие не имеет аналогов в русской культуре, а, соответственно, и в русском языке, поэтому заимствование данной лексики оправданно и мотивированно.

В заключение нужно отметить, что русские художественные произведения 2001-2009 годов представлены обилием англицизмов, касающихся различных сфер человеческой жизни. Наиболее многочисленными сферами являются сфера компьютерных и информационных технологий, научные термины, сфера быта, профессии и понятия, характерные для страны, из которой заимствуется слово.

2.3 Прагматика использования англицизмов в русских художественных произведениях 2010-2018 гг.

Период 2010-2018 годов в истории Российской Федерации характеризуется новыми особенностями для жизни российского общества. Во-

первых, реализуются политические программы, направленные на развитие инноваций, инвестиций, инфраструктуры и институтов власти; [26] во-вторых, российское общество продолжает поддерживать международные связи и партнерство; в-третьих, в России в этот период проходят соревнования и чемпионаты международного уровня, такие как Зимние Олимпийские игры в 2014 г. в Сочи и Чемпионат мира по футболу в 2018 г. Все вышеуказанные особенности в некоторой степени оказывают влияние на художественную литературу, а международные и межнациональные связи имеют своим результатом наличие заимствований в русском языке и в русской литературе данного периода.

В рамках периода 2010-2018 годов мы проанализировали 23 произведения различной тематики 10 разных авторов. Сведения о количестве найденных авторов и список произведений и авторов можно увидеть в Таблице 3 (см. Таблица 3).

Англицизмы данного периода представлены различными тематиками. Приведем примеры наиболее многочисленных тематических групп, найденных в обозначенный период:

1. Заимствование англицизмов из сферы СМИ. В данной тематической группе объединены англицизмы, характерные для средств массовой информации в различных формах их проявления: печатном, радио, телевидение, новости на веб-сайтах. Рассмотрим примеры:

(40) *Официально моя работа называется «оператор **live news**».* [70]

(41) *А очередной революционный протест случается, так уж выходит, когда пора снимать новую порцию **снафов**.* [Там же]

(42) – *Все в панике, – говорит Коля, открывая дверь **ньюсрума**.* [63]

(43) *Ящик захлопывается в тот момент, когда тебе предлагают вести собственную программу в вечерний **прайм тайм**.* [Там же]

2. Заимствование англицизмов из сферы Интернета и социальных сетей. В период 2010-2018 годов в русской художественной литературе появляется много англоязычных заимствований, описывающих какие-либо возможности

или действия, совершаемые при пользовании Интернетом и социальными сетями. Рассмотрим примеры:

(44) *Этот пункт на самом деле глупый и лишний, потому что облик Порфирия Петровича давно устоялся, но обойти требование несложно: я синтезирую свой **look** на основе 243 прошлых **look'ов**.* [69]

(45) *Я б тебе **хистори** показала, жаль, компьютер не взяла.* [63]

(46) *А с **айфоном** он вдруг **законнектился** прямо с Орли, к которой не подъедешь **поддатый** и **невпопад!*** [55]

3. Заимствование англицизмов из сферы компьютерных и информационных технологий. Продолжается заимствование англоязычной лексики из указанной сферы, что свидетельствует об актуальности данных технологий в этот период. Примеры:

(47) *Но это не такой уж и долгий процесс – если у вас, конечно, остался **бэкап** последнего **конфига**.* [70]

(48) *Не трогай ... **инсталляций** в режиме **фулл**, бери в режиме **дефолт**, особенно на **микросифе** **офис**.* [55]

(49) *Конь, твои проблемы – это **индексеры**, **антивирусы**, **плагины** к **браузеру**, всякая ненужная ... типа для **апдейтов софта**.* [Там же]

(50) *И вообще, Конь, берёшь на халяву бета версию – не затачивай под неё всякие **кастомайзеры**...* [Там же]

4. Англицизмы, обозначающие название учреждений, зданий и различных помещений. Примеры:

(51) *За **мегамоллами** пространство ограничивала бесконечная насыпь железной дороги со столбами и перекрытиями; её гряда сверху почернела, обтаяв, а понизу белела потёками ночного снега.* [56]

(52) *Здесь, в районе **Шпального посёлка** (вместо его **трущоб** уже стояли кварталы **таунхаусов**), на окраине города Батуева формировался мощнейший торговый узел.* [Там же]

(53) *Ему снилась Индия, сияющее малабарское побережье в Падхбатти, кремовый песок вечернего пляжа у гестхаусов, розовая пена прибоя и тот странный индус в белом балахоне...* [56]

(54) *Не то чтобы эта фраза имела более деловой стиль, просто само слово «приемная» Лену завораживало. Это тебе не какой-нибудь «ресепшн» или «секретариат».* [64]

(55) – *Подождёшь, пока я на **флэт** залечу? – Кабуча рылась в сумочке, отыскивая ключи.* [55]

Анализ текстов произведений русской художественной литературы 2010-2018 годов указал на большое число англицизмов, содержащихся в русском языке на данный момент. Англицизмы повсеместно и беспрепятственно используются в различных контекстах русских письменных и устных текстов. Анализируя художественную литературу 2010-2018 годов, мы наблюдаем активное использование русскими писателями англицизмов для выражения своих мыслей в рамках произведения, для передачи описываемой ситуации в более полной окраске.

Следует отметить, что в рамках данного периода, как и в рамках прошлых периодов, англицизмы в большей степени появляются в более неформальных ситуациях общения. Некоторые англицизмы используются в текстах без объективной необходимости, так как имеются синонимичные эквиваленты русского языка, которые бы могли использоваться в контексте в идентичном значении.

Касаемо мотивированности заимствования англицизмов в рамках рассматриваемого периода 2010-2018 мы хотим сказать, что нельзя заявить об однозначной мотивированности или немотивированности англицизмов из сфер СМИ, Интернета и социальных сетей, компьютерных и информационных технологий. Сферы СМИ и информационных технологий мы уже рассматривали в пунктах 2.1 и 2.2 соответственно.

(46a) *А с айфоном он вдруг законнектился прямо с Орли, к которой не подъедешь поддатый и невпопад! – А с айфоном он вдруг присоединился прямо к Орли, к которой не подъедешь поддатый и невпопад!* [55]

Во второй части примера 46a мы попытались найти русские аналоги для представленных англицизмов в первой части рассматриваемого примера. Англицизм «айфон» заменить русскоязычным аналогом не получилось, так как это слово было заимствовано вместе с самим предметом как его номинация. Англицизм «законнектиться» у нас получилось заменить на русский глагол «присоединиться» без изменения значения данной части предложения. Пример 46a служит ярким представлением об мотивированности и немотивированности англоязычных заимствований данной тематики.

Мы считаем немотивированными заимствования названий помещений и их функциональных частей. Рассмотрим примеры:

(54a) *Не то чтобы эта фраза имела более деловой стиль, просто само слово «приемная» Лену завораживало. Это тебе не какой-нибудь «ресепшн» или «секретариат».* [64]

(55a) – *Подождёшь, пока я на флэт залечу? – Кабуча рылась в сумочке, отыскивая ключи.* [55]

– *Подождёшь, пока я на квартиру залечу? – Кабуча рылась в сумочке, отыскивая ключи.*

В примере 54a употреблено заимствование «ресепшн», которое имеет русские синонимичные эквиваленты, которые даже представлены самим автором в приведенном примере: «приемная», «секретариат». В примере 55a мы заменили англицизм «флэт» на русский эквивалент «квартира», что никак не отразилось на смысле предложения. Данные примеры подтверждают немотивированность заимствований данной сферы.

Таким образом, следует сказать, что русская художественная литература 2010-2018 годов представлена большим числом англицизмов различных тематик. Наиболее многочисленны англицизмы в сферах СМИ, Интернета и

социальных сетей, компьютерных и информационных технологий, а также названия учреждений, зданий и помещений.

В заключение важно указать, что на протяжении 1991-2018 годов русские писатели использовали крайне большое количество англицизмов в своих произведениях. Такое обильное заимствование обуславливалось различными изменениями в жизни России и российского общества. В целом, можно наблюдать склонность русских писателей к использованию англоязычных заимствований в рамках текстов своих творений. Англицизмы используются в неформальных ситуациях для передачи мыслей автора и говорящих. Замечено, что в текстах англицизмы используются более молодыми героями, нежели старшим поколением.

2.4 Семантические параметры англицизмов в русских художественных произведениях 1991-2018 гг.

В процессе ассимиляции заимствованного слова в принимающем языке наблюдаются различные изменения, происходящие во внешней и внутренней сторонах слова. В рамках семантического аспекта исследования процесса заимствования англоязычной лексики мы хотим отметить изменения по графической форме слова и по значению слова, которые происходят при заимствовании англоязычных слов. Для начала рассмотрим изменения происходящие в форме слова в процессе ассимиляции англицизма.

1. Изменения в графической форме слова.

Рассмотрим примеры, иллюстрирующие различные изменения формы англицизмов в проанализированных нами текстах художественных произведений периода 1991-2018 годов.

(56) *Работа была **free lance** – Татарский переводил это выражение как «свободный копейщик», имея в виду прежде всего свою оплату.* (Пелевин, 1999) [68]

(57) – *Ты же знаешь. – Валентин закурил, поискал глазами пепельницу. – Я по натуре **фрилансер**...* (Лукьяненко, 2008) [70]

(58) Сначала **фрилансером**, потом пехотой в штате, а потом доросла до колумниста в «Метро» и в «Независьке». (Иванов, 2012) [55]

В примерах 56, 57, 58 мы видим процесс перехода английского словосочетания “free lance”, обозначающего тип работы из дома по свободному графику, в слово «фрилансер», уже с русской графикой и с тем же семантическим значением. В вышеприведенных примерах мы наблюдаем процесс ассимиляции английской лексической единицы и ее закрепления в русском языке. Отметим, что словосочетание “free lance” было обнаружено в книге 1999 года публикации “Generation «П»” В. О. Пелевина, а русским графическим написанием данная лексическая единица «фрилансер» обладала уже в 2008 году в книге «Конкуренты» С. В. Лукьяненко.

(59) – Да, – согласился он. – **Виндоуз** х-р-р-р. (Пелевин, 2006) [67]

(60) – Вот когда **«винды»** падают или интернет пропадает – его не дозовешься. А стоило сказать, что разговор про игры – «щас буду!». (Лукьяненко, 2008) [61]

Слово «Виндоуз» является русским вариантом написания названия компьютерной операционной системы “Windows”. Англицизм из примера 59 был обнаружен в книге 2006 года “Empire V» В. О. Пелевина. Слово «винда» из примера 60 является более разговорной вариацией слова «Виндоуз», используемой в большинстве случаев в неформальном общении. Слово «винда» было обнаружено в книге 2008 года «Конкуренты» С. В. Лукьяненко. В примерах 59 и 60 мы наблюдаем изменение графической формы слова, при котором заимствованного слово «винда» становится более разговорным вариантом.

(61) Он был указан в **мэйле**, отправленном на незащищенный сервер – и, хоть произошло это два года назад, номер вполне мог сохраниться. (Пелевин, 2017) [69]

(62) – Да, теперь припоминаю... использовались анонимные **римейлеры**, системы шифрования с открытыми ключами... и все равно не понимаю, каким образом это сработало. (Головачёв, 2003) [52]

(63) Тут экран осветился, внутри этого... в общем, внутри у него звякнуло, как будто **емэйлина** пришла, – и возникло крупно написанное прямо на рабочем столе: «На себя посмотри». (Кабаков, 2014) [57]

В примере 61 выделенное слово «мэйл» является заимствованием английского слова “E-mail”, которое обозначает электронную почту. В примере 62 мы можем обнаружить слово «римейлер», которое было образовано от слова «мэйл» при помощи английских аффиксов, обусловивших появление нового значения у получившегося слова. Слово «римейлер» получило значение системы, перенаправляющей письма электронной почты. Слово «емэйлина» из примера 63 образовано при помощи заимствованного слова «емэйл» с прибавлением к нему русского суффикса «-ин», что, во-первых, придает получившемуся слову субъективную эмоциональную оценку увеличенности, а, во-вторых, свидетельствует о достаточно глубоком вхождении слова в русский язык, по причине использования аффиксов русского языка для изменения формы и оттенка значения слова.

(64) Дело в том, что слова, которые выражают истину, всем известны – а если нет, их несложно за пять минут найти через **Google**. (Пелевин, 2004) [66]

(65) Или, наоборот, скажет самое ужасное – но тогда его можно будет по крайней мере не ждать. Ничего не происходило. Хорошо, **погуглим**, какой такой Рыбчинский. (Быков, 2008) [50]

(66) Он все уже решил за Свиридова. Сочинять после этого точно не хотелось. Свиридов на всякий случай **прогуглировал** и Ломакина с «Форексом». (Быков, 2008) [Там же]

(67) – За карбонариев, – сказал Зяма непонятно, он вообще часто употребляет словечки, которые не все из нас знают, хотя это преимущества теперь не дает: дядька **гугль** знает все, в два клика на мобильнике я отыщу любую информашку, и никто не сможет глумиться, что назапоминал больше. (Никитин, 2013) [65]

В примере 64 мы можем наблюдать слово “Google”, обозначающего название поисковой системе с мировой известностью. Пример 64 был взят их книги 2004 года «Священная книга оборотня» В. О. Пелевина. В последующих примерах 65, 66, 67 продемонстрировано, каким образом данное слово перешло в русский язык, и в каких формах оно закрепилось. В примерах 65 и 66 слово «гугл», уже имеющие русское написание, получило несколько русских аффиксов, в результате чего получились новые части речи, в нашем случае два глагола «погуглить» и «прогуглировать», обозначающие сам процесс поиска какой-либо информации, используя поисковую систему “Google”. Примеры 65 и 66 были взяты из книги 2008 года «Списанные» Д. Л. Быкова. В примере 67 англицизм «гугль» уже имеет сатиристический контекстуальный оттенок значения. Пример 67 был взят из книги «Насты» Ю. А. Никитина 2013 года публикации. Благодаря примерам 64, 65, 66, 67 мы можем пронаблюдать процесс вхождения английских слов в русский язык и их дальнейшей ассимиляции в принимающем языке его морфологическими, синтаксическими и семантическими средствами.

(68) *Мне снится, что у меня в Америке растет дочь, короткостриженная блондинка в черной **ти-шерт** и белых штанах до колен...* (Лимонов, 1997) [58]

(69) *Еще приходят знаменитости, Б.Г., он же Борис Гребенщиков – упитанный улыбчивый человек с волосами, затянутыми в хвост, в дурной какой-то **тишотке** из Америки.* (Лимонов, 1997) [Там же]

(70) *Он встал, и голый, лишь грудь прикрывала белая **тишорт**, прошел к окну.* (Лимонов, 1991) [59]

В вышеприведенных примерах 68, 69, 70 мы можем увидеть различные формы и вариации заимствования английского слова “T-shirt”, имеющего значение «футболка». Мы можем заметить, что каждый автор по своему переписывает английское написание заимствованного слова средствами русской графики, и в итоге получают три найденные нами в проанализированных художественных текстах вариации «ти-шерт», «тишотка»,

«тишорт». Пример 68 был взят из книги «Пять рек жизни» В. В.Ерофеева 1998 года, пример 69 – «Анатомия героя» Э. В. Лимонова 1997 года и пример 70 – «Иностранец в смутное время» Э. В. Лимонова 1991 года.

2. Изменения в семантическом значении слова.

В пункте 1.5 «Семантические аспекты англоязычных заимствований» данной работы мы отмечали, что при переходе англицизмов из английского языка в русский язык могут наблюдаться следующие изменения в его значении: расширение или сужение семантической структуры англицизма, семантический сдвиг значения слова-оригинала в принимающем языке и стилистическая переориентация. Рассмотрим свидетельства изменений значения в соответствии с вышеуказанными особенностями на примерах, найденных в проанализированных русских художественных произведениях 1991-2018 годов.

Расширения семантической структуры англицизма нами найдено не было, так как для наблюдения данного явления нужно проанализировать функционирование большого количества одинаковых заимствований в разнообразных контекстах для регистрации всех значений, которых данный англицизм может выражать в русском языке.

Сужение семантической структуры англицизма было нами обнаружено в 5 найденных нами англицизмах. Мы продемонстрируем некоторые случаи на следующих примерах:

*(71) Этот пункт на самом деле глупый и лишний, потому что облик Порфирия Петровича давно устоялся, но обойти требование несложно: я синтезирую свой **look** на основе 243 прошлых **look**'ов. (Пелевин, 2017) [69]*

Англицизм “look”, используемый в русском контексте обозначает «внешний вид, образ, внешность, то, как человек выглядит». В английском же языке согласно словарю Longman Exams Dictionary [47] слово “look” имеет 8 различных значений. На основе данного примера можно говорить о явном сужении количества значений в русском языке ранее полисемантического английского слова.

(72) *Не то чтобы эта фраза имела более деловой стиль, просто само слово «приемная» Лену завораживало. Это тебе не какой-нибудь «ресепшн» или «секретариат».* (Минаев, 2011) [64]

Английское слово “reception” имеет 5 разнообразных значений в английском языке согласно словарю Longman Exams Dictionary. [47] В русский язык перешло же только одно значение ранее полисемантического английского слова. Англицизм «ресепшн» перенял значение «зона информирования потенциальных и реальных клиентов фирмы, банка, гостиницы, аэропорта и пр.».

На основе примеров 71 и 72 важно отметить, что русскому языку свойственно в некоторых случаях заимствовать только часть значений полисемантического слова-оригинала, по причине того, что часто иностранное слово проникает в русский язык в рамках одной конкретной сферы жизни людей, и, соответственно, в русском языке фиксируется то значение, которое данное слово реализует в этой сфере.

Следующим видом изменения в семантическом значении слова является семантический сдвиг значения, происходящий при переходе англицизма из английского языка в русский. Рассмотрим пример семантического сдвига значения:

(73) *Мягко фырчал мотор, гудел кондишн, снаружи доносились невнятные звуки толпы у метро, далёкие гудки.* (Иванов, 2012) [55]

В данном примере англицизм «кондишн» обозначает «кондиционер, используемый для поддержания комфортных климатических условий в помещении». Судя по написанию англицизма «кондишн», слово было заимствовано от английского слова “condition”, что означает «условие, состояние, обстоятельства». Эквивалент слова «кондиционер» в английском языке – слово “air-conditioner”, которое является производным слова “condition”. На данном примере мы можем пронаблюдать семантический сдвиг значения слова “condition” в русском языке и приобретение им нового значения «кондиционер».

Последним видом изменения в семантическом значении слова является стилистическая переориентация значения. Приведем пример стилистической переориентации:

(74) *Молодой человек поставил пустой бокал на столик и направился в следующий зал. А в спину ему толкались, цепляли и тянули обратно бодрые голоса: «Герл, герл, герл, алле, алле, алле!».* (Сенчин, 2009) [73]

В данном примере нейтральное английское слово “girl”, имеющее значение «девушка», перешло в русское слово «герл», «герла», которое в молодежном сленге получило более уничижительное значение. В данном случае мы можем говорить о стилистической переориентации англицизма «герл», которое в русском языке используется только в неформальном разговорном контексте.

Таким образом, в семантическом аспекте процесса заимствования англоязычных слов мы можем отметить изменение значения по графической форме слова и по его семантическому значению. При изменении формы слова в найденных нами примерах изменялся и оттенок значения слова в контексте. Более того, примерами было проиллюстрировано изменение значения на основе сужения семантической структуры англицизма, семантического сдвига значения и стилистической переориентации.

Проанализировав англицизмы, найденные в русских художественных произведениях 1991-2018 годов, мы пришли к некоторым выводам. Среди проанализированных произведений были обнаружены произведения, в которых не имеются англицизмы, и напротив, произведения с большим количеством англицизмов.

В рамках прагматики использования англицизмов в русских художественных произведениях 1991-2000 гг. нами были выделены следующие преобладающие тематические группы англицизмов: англицизмы из сферы продаж, СМИ, бытовой сферы, обозначающие статус человека и английские разговорные фразы.

В рамках прагматики использования англицизмов в русских художественных произведениях 2001-2009 гг. нами были выделены следующие преобладающие тематические группы англицизмов: англицизмы из сферы компьютерных и информационных технологий, из бытовой сферы, англоязычные термины, характерные для различных научных областей, названия профессий, понятия, характерные для Великобритании, обозначение мест, сообществ.

В рамках прагматики использования англицизмов в русских художественных произведениях 2010-2018 гг. нами были выделены следующие преобладающие тематические группы англицизмов: англицизмы из сферы СМИ, из сферы Интернета и социальных сетей, из сферы компьютерных и информационных технологий, название учреждений и зданий.

Важно отметить, что на протяжении 1991-2018 годов русские писатели обильно использовали англицизмы в своих произведениях. Обилие англицизмов в текстах русских художественных произведений данного периода обуславливались изменениями в жизни России и российского общества.

Мы отметили: мотивированность заимствования англоязычных слов, обозначающих понятия, заимствованные из культуры Великобритании; немотивированность заимствования английских разговорных фраз и названия учреждений. В рамках остальных сфер присутствуют как мотивированные, так и немотивированные англицизмы.

В рамках семантического аспекта процесса заимствования англоязычных слов отмечаются изменения в графической форме слова и в его семантическом значении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование представляет собой процесс переноса некоего элемента (слова, фонемы, синтагмы и т.д.) иностранного языка в другой язык при межъязыковом контакте, а также и сам элемент, перемещенный из одного языка в другой. Вышеупомянутым элементом чаще всего выступают лексические единицы, являясь наиболее подвижным языковым элементом.

Основной причиной заимствования в русский язык англоязычных лексических единиц выступает необходимость обозначения в русском языке каких-либо новых заимствованных явлений, ранее не существующих в русскоязычной культуре.

Ученые описывают процесс вхождения иноязычной лексики в заимствующий язык. Слово поэтапно входит в состав заимствующего языка. Сначала слово употребляется собственно как иностранное в контексте заимствующего языка. Затем оно транслитерируется или транскрибируется согласно правилам принимающего языка. На следующем этапе заимствованное слово теряет специфические указатели языка оригинала. Впоследствии слово обретает свою семантическую отнесенность и, в конечном итоге, закрепляется в языке.

Существуют различные классификации иноязычных заимствований, различающихся аспектом изучения и анализа: по способу заимствования, по степени ассимилированности, по характеру заимствования и др.

В рамках прагматики заимствования изучаются на основе их отношения к лицу или лицам, которые их принимают и понимают, а именно: функционирование языковых знаков в речи, роль человека в языке, а также влияние слов на человека, воспринимающего информацию. В рамках семантического аспекта иноязычные заимствования изучаются на основе изменения их графической формы и изменения семантического значения.

Как показывает большинство исследований, основными сферами проникновения англоязычных заимствований в русский язык являются быт,

экономика, торговля, политика, информационные технологии, наука, культура и спорт.

В проведенном исследовании англицизмов в современном русском языке в рамках прагматических и семантических аспектов мы проанализировали 69 текстов русскоязычных художественных произведений периода 1991-2018 годов на наличие англицизмов. Изучив найденные англицизмы, мы выделили следующие преобладающие тематические группы англицизмов в современном русском языке:

- 1) англицизмы из сферы продаж;
- 2) англицизмы из сферы СМИ;
- 3) англицизмы из бытовой сферы;
- 4) англицизмы, обозначающие статус человека;
- 5) английские разговорные фразы;
- 6) англицизмы из сферы компьютерных и информационных технологий;
- 7) англоязычные термины, характерные для различных научных областей;
- 8) названия профессий;
- 9) понятия, характерные для культуры Великобритании;
- 10) обозначение мест, сообществ;
- 11) англицизмы из сферы Интернета и социальных сетей;
- 12) название учреждений, зданий и помещений.

Мы отметили мотивированность заимствования англоязычных слов, обозначающих понятия, принадлежащие культуре Великобритании, и немотивированность заимствования английских разговорных фраз и названий ряда учреждений, зданий и помещений. В рамках остальных сфер присутствуют как мотивированные, так и немотивированные англицизмы.

В рамках семантического аспекта процесса заимствования англоязычных слов мы изучили изменения в графической форме англицизма (изменения в написании слова, переход от английского буквенного написания к русскому буквенному написанию) и изменения семантического значения (расширение и

сужение семантической структуры слова, семантический сдвиг, стилистическая переориентация).

Материалы проведенного исследования могут быть использованы для пополнения базы теоретических знаний по англицизмам в современном русском языке, а также при изучении современного русского языка и его лексики. Полученные результаты дополнили знания об англицизмах в современном русском языке новыми фактическими данными и материалами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русских языков : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 3-е изд. – М. : Физматлит, 2005. – 232 с.
2. Арапова Н. С. Варваризмы как этап в освоении иноязычного слова / Н. С. Арапова // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9 : Филология. – 1989. – № 4. – С. 9-16.
3. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка (практический курс) : учеб. пособие для II – III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. И. Арбекова. – М. : Высш. школа, 1977. – 240 с.
4. Аристова В. М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований / В. М. Аристова // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. – Калининград, 1997. – С. 12-19.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
6. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 3-42.
7. Арутюнова Н. Д. Фактор адресата / Н. Д. Арутюнова // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1981. – Т. 40, № 4. – С. 356-367.
8. Бегларян С. Г. Заимствование англицизмов в русском языке / С. Г. Бегларян // Молодой учёный. – 2014. – № 1. – С. 674-675.
9. Беляевская Е. Г. Семантика слова: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Е. Г. Беляевская. – М. : Высш. шк., 1987. – 128 с. : ил.
10. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфилд. – М. : Прогресс, 1968. – 608с.
11. Большая советская энциклопедия : в 30 т. [Электронный ресурс] / гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Советская энциклопедия, 1976. – Т. 23. – Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com/>.

12. Бондарец О. Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект / О. Э. Бондарец ; под ред. Г. Г. Инфантовой. – Таганрог : Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2008. – 144 с.
13. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке : история и перспективы : пособие для иностр. студентов-русистов / М. А. Брейтер. – М. : Изд-во АО "Диалог-МГУ", 1997. – 156 с.
14. Булыгина Т. В. О границах и содержании прагматики / Т. В. Булыгина // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1981. – Т. 40, № 4. – С. 333-342.
15. Валгина Н. С. Современный русский язык : учебник / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина ; под ред. Н. С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. – М. : Логос, 2002. – 528 с.
16. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения / Т. Г. Винокур. – М. : Наука, 1993. – 507 с.
17. Володарская Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – №4. – С. 96-118.
18. Демьянков В. З. Прагматические основы интерпретации высказывания / В. З. Демьянков // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1981. – Т. 40, № 4. – С. 368-377.
19. Дьяков А. И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте : дис. ... канд. экон. наук / А. И. Дьяков. – Новосибирск, 2001. – 290 с.
20. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А. И. Дьяков // Язык и культура. – 2003. – С. 35-43.
21. Дьяков А. И. Суффикс -инг завоевывает свои позиции в русском словообразовании / А. И. Дьяков, Е. В. Скворецкая // Сибирский филологический журнал. – 2013. – № 4. – С. 180-186.

22. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ, 2005. – Т. 1 : А-Л. – 1168 с.
23. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – 2-е. изд. / под ред. Е. А. Земской. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 90-141.
24. Зыкова И. В. Практический курс английской лексикологии : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – 3-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с.
25. Ивлева А. Р. Роль заимствований в лексике современного русского языка / А. Р. Ивлева. – Ростов-на-Дону : Культура, 2003. – 206 с.
26. Кириллов В. В. Отечественная история в схемах и таблицах / В. В. Кириллов. – М. : Эксмо, 2014. – 320 с.
27. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л. П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С. 27-34.
28. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – 2-е. изд. / под ред. Е. А. Земской. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 142-161.
29. Крысин Л. П. О русском языке наших дней [Электронный ресурс] / Л. П. Крысин // Изменяющийся языковой мир. – Пермь, 2002. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm>
30. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое : Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
31. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии / Л. П. Крысин. – М. : Знак, 2008. – 320 с.
32. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С. 74-78.

33. Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова, В. А. Виноградов, В. Г. Гак и др. ; гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
34. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982. – 150 с.
35. Маслов Ю. С. Введение в языковедение : учеб. для филол. спец. вузов. / Ю. С. Маслов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1987. – 272с. : ил.
36. Назарова Е. А. Место и роль заимствований из английского языка в современном русском языке: конец XX – начало XXI вв. : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Назарова. – М., 2002. – 198 с.
37. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : ок. 100 000 слов, терминов, и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. : ООО «Издательство «Мир и образование»: ООО «Издательство Оникс», 2012. – 1376 с.
38. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский ; под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
39. Романов А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним / А. Ю. Романов. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2000. – 152 с.
40. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Омен : МГУ, 1998. – 259 с.
41. Степанов Ю. С. В поисках прагматики (Проблема субъекта) / Ю. С. Степанов // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1981. – Т. 40, № 4. – С. 325-332.
42. Столнейкер Р. С. Прагматика / Р. С. Столнейкер ; пер. с англ. В. В. Туровского // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 419-438.
43. Урумашвили Е. В. Прагматические аспекты анализа художественного текста / Е. В. Урумашвили // Известия ВГПУ. – 2010. – № 2. – С. 40-44.
44. Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 344-382.

45. Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 61-80.
46. Чумакова С. Ю. Еще раз об англицизмах и американизмах в русском языке / С. Ю. Чумакова // Грани познания. – 2014. – № 5. – С. 105-109.
47. Longman Exams dictionary / D. Summers. – London : Pearson Education Limited, 2006. – 1832 p.
48. Richter E. Fremdwortkunde / E. Richter. – Leipzig : V. G. Teubner, 1919. – 138 S.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ

49. Акунин Б. Шпионский роман [Электронный ресурс] / Б. Акунин. – М. : АСТ, 2005. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/shpionskiy-roman.html>.

50. Быков Д. Л. Списанные [Электронный ресурс] / Д. Л. Быков. – М. : Прозаик, 2012. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/spisannye.html>.

51. Быков Д. Л. Эвакуатор [Электронный ресурс] / Д. Л. Быков. – М. : Прозаик, 2004. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/evakuator.html>.

52. Головачёв В. В. Черная сила [Электронный ресурс] / В. В. Головачёв. – М. : Эксмо, 2003. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/chernaya-sila.html>.

53. Ерофеев В. В. Мужчины. Тираны и подкаблучники [Электронный ресурс] / В. В. Ерофеев. – М. : АСТ, 2009. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/muzhchiny-tirany-i-podkabluchniki.html>.

54. Ерофеев В. В. Страшный суд. Пять рек жизни. Бог Х [Электронный ресурс] / В. В. Ерофеев. – М. : Рипол Классик, 2011. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/strashnyy-sud-pyat-rek-zhizni-bog.html>.

55. Иванов А. В. Комьюнити [Электронный ресурс] / А. В. Иванов. – М. : Азбука, 2012. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/komyuniti.html>.

56. Иванов А. В. Ненастье [Электронный ресурс] / А. В. Иванов. – М. : АСТ, 2015. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/nenaste3.html>.

57. Кабаков А. А. стакан без стенок [Электронный ресурс] / А. А. Кабаков. – М. : АСТ, 2014. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/stakan-bez-stenok.html>.

58. Лимонов Э. В. Анатомия героя [Электронный ресурс] / Э. В. Лимонов. – Смоленск : Русич, 1998. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/anatomiya-geroya.html>.

59. Лимонов Э. В. Иностранец в смутное время [Электронный ресурс] / Э. В. Лимонов. – СПб. : Амфора, 2007. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/inostranec-v-smutnoe-vremya.html>.

60. Лимонов Э. В. Убийство часового [Электронный ресурс] / Э. В. Лимонов. – СПб. : Амфора, 2002. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/ubiystvo-chasovogo-dnevnik-grazhdanina.html>.
61. Лукьяненко С. В. Конкуренты [Электронный ресурс] / С. В. Лукьяненко. – М. : АСТ, 2008. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/konkurenty.html>.
62. Лукьяненко С. В. Спектр [Электронный ресурс] / С. В. Лукьяненко. – М. : АСТ, 2001. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/spektr.html>.
63. Минаев С. С. Духless 21 века. Селфи [Электронный ресурс] / С. С. Минаев. – М. : АСТ, 2015. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/dyxless-21-veka-selfi.html>.
64. Минаев С. С. Москва, я не люблю тебя [Электронный ресурс] / С. С. Минаев. – М. : Астрель, 2012. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/moskva-ya-ne-lyublyu-tebya.html>.
65. Никитин Ю. А. Насты [Электронный ресурс] / Ю. А. Никитин. – М. : Эксмо, 2013. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/nasty.html>.
66. Пелевин В. О. Священная книга оборотня [Электронный ресурс] / В. О. Пелевин. – М. : Эксмо, 2004. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/svyaschennaya-kniga-oborotnya.html>.
67. Пелевин В. О. Empire V [Электронный ресурс] / В. О. Пелевин. – М. : Эксмо, 2006. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/ampir-v.html>.
68. Пелевин В. О. Generation «П» [Электронный ресурс] / В. О. Пелевин. – М. : Эксмо-Пресс, 2010. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/generation-p.html>.
69. Пелевин В. О. iPhuck 10 [Электронный ресурс] / В. О. Пелевин. – М. : Эксмо, 2017. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/iphuck-10.html>.
70. Пелевин В. О. S.N.U.F.F. [Электронный ресурс] / В. О. Пелевин. – М. : Эксмо, 2011. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/s-n-u-f-f.html>.
71. Пелевин В. О. t [Электронный ресурс] / В. О. Пелевин. – М. : Эксмо, 2015. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/t.html>.

72. Сенчин Р. В. Минус [Электронный ресурс] / Р. В. Сенчин. – М. : АСТ, 2012. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/minus.html>.

73. Сенчин Р. В. На чёрной лестнице [Электронный ресурс] / Р. В. Сенчин. – М. : АСТ, 2011. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/na-chnoy-lestnice.html>.

74. Сорокин В. Г. Голубое сало [Электронный ресурс] / В. Г. Сорокин. – М. : АСТ, 2002. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/goluboe-salo.html>.

75. Чулаки М. М. Во имя Мати, Дочи и Святой души [Электронный ресурс] / М. М. Чулаки. – СПб. : ИС, 2004. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/book/vo-imya-mati-dochi-i-svyatoy.html>.